

# La etnografía cíclope de Haroldo de Campos

## Traducción del canto XXV de *Galáxias*

Alejandro José Ramírez\*

Publicado en 1984 y dividido en cincuenta cantos anónimos, *Galáxias* de Haroldo de Campos (1929-2003)<sup>1</sup> es una de las obras capitales de la literatura brasileña del siglo pasado. Constante renacer poético sin puntos y comas donde el flujo narrativo se erige como una Torre de Babel móvil, esta es la principal inflexión con las crónicas tradicionales, pero también es una reflexión sobre la creación y un hacinamiento de observaciones que permiten al lector navegar entre los signos, trasladarse y explorar el lenguaje.

Los dos textos que se muestran a continuación son el canto XXV («aquél

cómo se llamaba») —sección que corresponde al viaje del autor por México— y su traducción. Entre las evocaciones destacan la familia de estadounidenses que viajan torpemente bajo el sombrío contexto geopolítico de los sesenta, alteridad ante la poderosa iconografía mítica-religiosa, experimentación de sabores y colores, impresión ante las palabras mesoamericanas, las impericias del viaje, los —imposibles de ignorar— muslos de Sara que detentan la misma condición natural de otros sabrosos elementos y la importante analogía entre los códigos de papelamate y el poema mismo.<sup>2</sup> Ante la muerte —presente en los símbolos y

<sup>1</sup> Destacado escritor y traductor brasileño (São Paulo), fue junto con Décio Pignatari y su hermano Augusto de Campos parte del grupo “Noigandres” o de Poesía Concreta. Tardó trece años en redactar *Galáxias*, su obra más ambiciosa, ya en su etapa neobarroca.

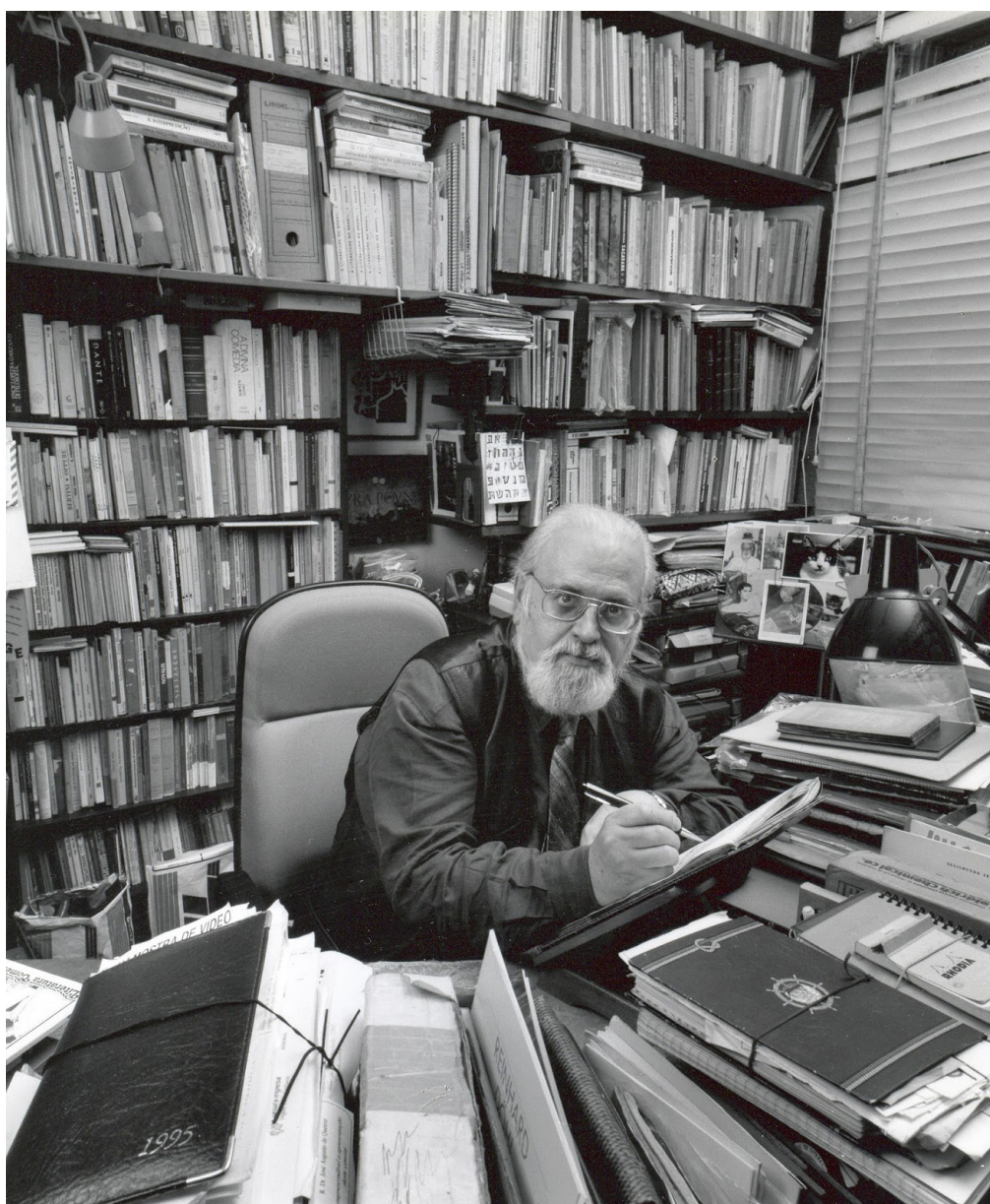
<sup>2</sup> En este punto, disiento de K. David Jackson cuando reduce a “mexican roads” las referencias estéticas y el símbolo del supuesto escenario del drama neobarroco. K. David Jackson, “Traveling in Haroldo de Campos's *Galaxias*: A Guide and Notes for the Reader”. En <http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/v17/jackson.htm> (consultado el 27-11-2017).

\*Alejandro José Ramírez, Antropólogo Social, candidato a Maestro en Letras Mexicanas por la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM.

accidentes—, el autor enaltece la vida en un grito festivo. El suspenso llena al lector y lo enfrenta a lo inesperado, cada problema cotidiano se convierte en un sorpresivo cíclope verbal.

No obstante, *Galáxias* no es autorreferencial. En este sentido, coincido con Adam J. Shellhorse cuando señala que:

We would fall into idealism if we limited our conception of the text to an illusory self-present, “pure” textual autonomy. Such has been the prevailing reading of the *Galaxias*. While insightful from the perspective of textual construction, this reading invariably insists on the play of auto-referentiality to the detriment of Campo’s project of sensory intervention. Indeed, one idealizes the “autonomous”



Haroldo de Campos.

nature of the text such its free-play becomes foundational principle...<sup>3</sup>

Como indica el autor: "...la imagen acaba de prevalecer, la visión, la vocación de lo epifánico [...] el polo poético termina por imponerse al proyecto...".<sup>4</sup> El *efecto sensorial* se troca en *efecto poético* —desenlace similar al *efecto de montaje* en *Farabeuf* (1965) de Salvador Elizondo—. La libertad ortográfica, gramatical, el uso de los tiempos verbales y neologismos permiten que el escritor pueda —empleando las palabras de Shellhorse— "articular la suspensión"<sup>5</sup> en un heterodoxo fluir lírico. El poemaprosia le debe tanto a *Ulysses* (1922) como a *La Odisea* (800-700 a. C), cada paso del trotamundos lusófono hace eco a los de Leopold Bloom, pero nos muestra un cosmos lingüístico y cul-

tural que rebasa el mediterráneo. En apariencia sin armonía, la cadencia se sostiene por el manejo inteligente de la espontaneidad y el ritmo brilla cuando el texto es recitado en voz alta, acto que le confiere a las palabras del brasileño enormes poderes melódicos. Ya sea por el talento del poeta, el manejo de pausas ocasionadas por la ejecución oral que se conjuga con una suerte de vitalismo oriental —como argumenta Felipe Cussen en alusión a la grabación ambientada por Alberto Marsicano y recitada por De Campos—,<sup>6</sup> o porque el *textoviajem* se impregna de resonancias, escuchar y **no solo leer** *Galáxias* es un paso obligado para el viajero.<sup>7</sup>

<sup>3</sup> Adam Joseph Shellhorse, *Anti-literature in modern Brazil and Argentina. The politics and limits of representation* (2017) pp. 116.

<sup>4</sup> Haroldo de Campos, "Ahora, diréis, a escuchar Galáxias" (1992). En De Campos, *Galaxias* (2011) pp. 117. Conozco dos traducciones del canto XXV, la de Reynaldo Jiménez de esa edición y la Sergio E. Ríos (Ríos, "Haroldo de Campos". En *La Colmena*, octubre-diciembre del 2005 [no. 48], pp. 124).

<sup>5</sup> Shellhorse (2017) pp. 113.

<sup>6</sup> Felipe Cussen, "Galáxias de Haroldo de Campos: la lectura como mantra". En *Universum*, 2015 (no. 1 vol. 30), pp. 73-74.

<sup>7</sup> Comenta Roberto Appratto: "La oralidad empuja desde adentro y dinamiza al texto, va (casi) a más velocidad que lo verbal: amparado en una voluntad totalizadora, Haroldo de Campos convierte esa velocidad en un parámetro de cambio y un mecanismo de derivación, por el que algunos elementos gramaticales cambian de función para «enhebrar» un fragmento con otro. En las Galaxias, todo se suma, nada se subordina, y así se convierte en un espectáculo, una galaxia de signos (todo a la vez)". Appratto, "Una galaxia de signos". En <http://www.henciclopedia.org.uy/autores/Appratto/Haroldo.htm> (consultado el 27-11-2017).



## Canto XXV

aquele como se chamava americano louco crazy american disse miguel com seu perfil de príncipe azteca e disse também gringo mas não para ofender amistosamente comprara um carro e se botara de new york a méxico city com mulher e filhos mal sabendo guiar e não falando nenhuma palavra de español só gracias gracias e no comprendo se chamava harry sim e a mulher sara judia de olhos amêndoa para o méxico pouco dinheiro e com vontade de ficar your country is not killing people por trás dos olhos claros in vietnam guiando às tontas baratatonta fuck it pela trama das calles quase duas horas para chegar a churubusco perto de la ermita damn it fuck it praguejava tonto ixtapalapa churubusco palavras enroladas na língua e garotos assobiavam para as pernas de sara palmo tâmara de coxa fora da saia papazules que por sinal são verdes y cochinita pibil e o méxico te paralisa com seu soco de pulque e plumas a você também com esse textoviagem entre bebido em amatl agora em papel de árvore ou amatl papel cor cortiça este textoviário batido e rebatido também como a massa do amatl esfolado com pedra e esfolhado na pedra até chegar ao doce do papel liso e piso onde a estória se esfinge com figuras cabeças de serpente cabeças aztecas e de serpente coatlicue deusa-morte deusa bi-serpe vestida de cobras vivas um crânio ocos de um crânio todoocos num colar de mãos madredeusa também da terra que a morte te está mirando desde ocres de toluca aquele maldito crazy american sem saber guiar direito e teimando stubborn as a mule teimoso feito mula eu disse desta vez querendo saber onde ficaba a highway não sei quanto porforça a highway não me deixava indagar da carretera a toluca e íamos para toluca como se estivesse numa rodovia de new england corações também no colar de mãos e escamas de serpente xadrezando a pedra crianças brincavam com caveiras de açúcar na feria de los muertos máscaras de caveira em papel-cartão mas o pneu rompido forçou o giro à esquerda não sentia mais os freios verônicas de cartão y calaveras de açúcar um looping em câmaralenta o asfalto da estrada rinchando cavalo cortado popocatepetl e ixtlacihuatl anil com capuchos de neve e abaixo logo abaixo eis la gran tenochtitlan seus templos e canais ladrilhos de água no risco geométrico tlaloc o deus-chuva pirâmide azul pirâmide púrpura huitzilopochtli o deus-guerra quatro filas de pentacrânios em lados quadros

*a figura na liteira é cihuacoatl inspetor dos mercados e os dois de orelheiras jade e cara negra tinta de negro coletam tributos guajolotes elotes frijol de diferentes cores há de tudo aqui pescado acociles ranas e iguanas na coroa-de-copos de leite a pequena prostituta xochiquetzal ao colar de jade cabelos colhidos pela mão sinistra e tigrídea a floramor nessa mão a direita descobre a coxa tatuada jarreteira ouro á altura do joelho e celhas riscoblíquas sobre os olhos amêndoa em lentacâmara o looping e o carro virado sobre si mesmo a carretera também virada sobre si mesma nem sangue nem fogo nem fezes no coalho de óleo intactos na lata amassada entre vidros puídos e você harry e sara e crianças arrelhando com voz de pato donald e sara e harry e você para toluca e crianças para toluca vivos viva-a-vida vida para o mercado cor tortilla de toluca*

### **Traducción**

aquel cómo se llamaba americano loco crazy american dice miguel con su perfil de príncipe azteca y dice también gringo más no para ofender amistosamente compró un carro y se fue de new york a mexico city con mujer e hijos mal sabiendo manejar y no hablando ninguna palabra de español sólo gracias gracias y no comprendo se llamaba harry sí y la mujer sara judía de ojos almendra para méxico poco dinero y ganas de quedarse your country is not killing people por detrás de los ojos claros en vietnam manejando tontamente volchotonto fuck it por la trama de las calles casi dos horas para llegar a churubusco cerca de la ermita damm it fuck it maldecía tonto ixtapalapa churubusco palabras enredadas en la lengua y muchachos silbaban por las piernas de sara palma dátíl de muslo fuera de la falda papadzules que por cierto son verdes y cochinita pibil y méxico te paraliza con su golpe de pulque y plumas a ti también con este textoviaje embebido en amatl ahora en papel de árbol o amatl papel color corcho este textocamino batido y rebatido también como la masa de amatl desgarrado con piedra y deshojado en piedra hasta llegar a lo dulce del papel liso y piso donde la historia se esfinge con figuras cabezas de serpiente cabezas aztecas y de serpiente coatlicue diosa-muerte diosa bi-serpe vestida de cobras vivas un cráneo hueco de un cráneo todohuecos en un collar de manos madre diosa también



de la tierra que la muerte te está mirando desde los ocres de toluca aquel maldito crazy american sin saber manejar derecho y obstinado stubborn as a mule terco como una mula yo dije esta vez queriendo saber dónde quedaba la highway nosécuánto porfuerza a la highway no me dejaba preguntar sobre la carretera a toluca e íbamos para toluca como si se estuviese en una carretera de new england corazones también en el collar de manos y escamas de serpiente ajedrezando la piedra niños jugaban con calaveras de azúcar en la fiesta de los muertos máscaras de calavera en papel-cartón pero el neumático ponchado forzó un giro a la izquierda no sentía más los frenos verónicas de cartón y calaveras de azúcar un looping en cámara lenta el asfalto del camino relinchando caballo cortado popocatépetl e iztaccíhuatl añil con capas de nieve y debajo justo abajo está la gran tenochtitlán sus templos y canales ladrillos de agua en el risco geométrico tláloc el dios-lluvia pirámide azul pirámide púrpura huitzilopochtli el dios-guerra cuatro filas de pentacráneos en marcos laterales la figura en la litera es cihuacóatl inspector de mercados y los dos con orejeras de jade y cara negra tinta de negro recolectan tributos guajolotes elotes frijol de diferentes colores hay de todo aquí pescado acociles ranas e iguanas en la corona la pequeña prostituta xochiquétzal con collar de jade cabellos cogidos por la mano siniestra y tigridia la floramor en esa mano la derecha descubre el muslo tatuado garter de oro a la altura de la rodilla y cejas rayoblicuas sobre los ojos almendra en cámara lenta el looping y el carro volteado sobre sí mismo la carretera también volteada sobre sí misma ni sangre ni fuego ni heces en cuajo de aceite intactos en la lata abollada entre trozos de vidrio y tú y harry y sara y niños exasperando con voz de pato donald y harry y sara y tú para toluca y niños para toluca vivos viva-la-vida vida para el mercado color tortilla de toluca

### Referencias

Ríos, Sergio Ernesto, "Haroldo de Campos". En *La Colmena*, octubre-diciembre del 2005 (no. 48).

Roberto Appratto, "Una galaxia de signos". En <http://www.henciclopedia.org.uy/autores/Appratto/Haroldo.htm>.

Cussen, Felipe (2015) "Galaxias de Haroldo de Campos: la lectura como mantra". En *Universum*, 2015 (no. 1 vol. 30).

De Campos, Haroldo (2004 [1984]) *Galáxias*. Brasil, Editora 34.

——— (2011) *Galaxias*. México, Libros Magenta / Instituto de Cultura de Morelos.

Jackson, K. David, "Traveling in Haroldo de Campos's Galáxias: A Guide and Notes for the Reader". En <http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/v17/jackson.htm>.

Shellhorse, Adam Joseph (2017) *Anti-literature in modern Brazil and Argentina. The politics and limits of representation*. EUA, University of Pittsburgh Press.